

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2021-23 (skrajne daty)

Rok akademicki 2022-23

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Przekład tekstów specjalistycznych
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia angielska
Poziom studiów	II stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	2 rok studiów, 4 semestr
Rodzaj przedmiotu	przedmiot kierunkowy do wyboru / specjalność nauczycielska
Język wykładowy	język angielski
Koordinator	dr hab., Marcin Grygiel, prof. UR
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr hab., Marcin Grygiel, prof. UR

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykt.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
4		15							4

1.2. Sposób realizacji zajęć

X zajęcia w formie tradycyjnej

X zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)
zaliczenie z oceną**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

student powinien posiadać kompetencje językowe na poziomie C1+ wg Europejskiego Systemu Kształcenia Językowego - student powinien posiadać ogólną wiedzę językową

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C1	Zapoznanie studentów z zasadami i tajnikami tłumaczenia tekstów użytkowych z różnych dziedzin specjalistycznych (biznes, ekonomia, informatyka, nowe technologie etc.)
C2	Zapoznanie studentów z terminologią z różnych dziedzin specjalistycznych (biznes, ekonomia, informatyka, nowe technologie etc.) oraz z zagadnieniami merytorycznymi dotyczącymi poszczególnych dziedzin specjalistycznych. Wskazanie powszechnych narzędzi poszukiwania informacji
C3	Zapoznanie studentów z aspektami i poziomami stylistycznymi języka źródłowego i docelowego, z różnicami pomiędzy językiem potocznym, a specjalistycznym oraz ze strategiami identyfikacji i rozwiązywania problemów tłumaczeniowych

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Student potrafi stosować w praktyce metody analizy i redagowania tekstów specjalistycznych oraz techniki tłumaczeniowe	K_Wo3, K_Wo5, K_Wo4, K_Wo7, K_Wo6
EK_02	student rozumie potrzebę i potrafi zachować precyzję w budowaniu tekstu docelowego na poziomie struktury składniowej, tekstualnej oraz terminologicznej z uwzględnieniem gatunku tekstu oraz interdyscyplinarnego charakterem warsztatu tłumacza	K_U05
EK_03	student potrafi analizować tekst źródłowy, identyfikować odpowiednie dla gatunku kategorie terminologiczne oraz wykrywać intertekstualne zależności pomiędzy tekstami danej kategorii	K_Wo1, K_Wo2
EK_04	student potrafi dobrać strategie i techniki tłumaczeniowe adekwatnie do rodzaju tekstu specjalistycznego	K_U01, K_U03
EK_05	student potrafi budować/przygotować teksty w obszarze języków specjalistycznych z zachowaniem poprawności logicznej i językowej właściwej dla danego gatunku tekstu specjalistycznego (teksty medyczne, techniczne, prawnicze/prawne)	K_Wo5, K_U03,
EK_06	student rozumie konieczność ciągłego doskonalenia warsztatu tłumacza w aspekcie lingwistycznym oraz interdyscyplinarnym w odniesieniu do różnych obszarów dyscyplinarnych	K_Ko1, K_Ko2, K_U10

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

EK_07	student potrafi organizować pracę, z uwzględnieniem priorytetów w kontekście jakości pracy, wykorzystanych narzędzi oraz formy pracy (praca w grupie)	K_U01, K_U02, K_U03, K_U10
-------	---	----------------------------

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne
Cechy stylistyczne właściwe różnym gatunkom tekstów specjalistycznych
Strategie i techniki tłumaczeniowe wykorzystywane w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych
Analiza błędów rejestru i błędów stylistycznych w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych
Złożony charakter terminologii na przykładzie tekstów prawnych i prawniczych (teksty normatywne oraz hybrydowe)
Cechy składniowe tekstów specjalistycznych (na przykładzie autentycznych tekstów dotyczących prawa pracy).
Struktura tekstu technicznego i naukowego. Rodzaje tekstów
Tłumaczenie tekstów z różnych dziedzin specjalistycznych np. informatyki, biznesu, ekonomii. Zestawienie tłumaczeń specjalistycznych z tłumaczeniem popularno-naukowym
Budowa tekstów naukowych w kontekście tłumaczenia opisów i komentarzy (teksty nauk ścisłych i humanistycznych)

3.4 Metody dydaktyczne

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	test zaliczeniowy	ćwiczenia
EK_02	test zaliczeniowy	ćwiczenia
EK_03	test zaliczeniowy	ćwiczenia
EK_04	test zaliczeniowy	ćwiczenia
EK_05	test zaliczeniowy	ćwiczenia
EK_06	obserwacja	ćwiczenia
EK_07	obserwacja	ćwiczenia

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest udział w zajęciach (do 2 nieusprawiedliwionych nieobecności) oraz zaliczenie kolokwium (x 2) na ocenę pozytywną. Ocenę z kolokwium wystawia się wg następującego formatu: dst - 60 - 69 + dst - 69 - 76 db - 77 - 84 + db - 85-92 bdb - 93 - 100

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzinna zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	15
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	5
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	100
SUMA GODZIN	120
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	4

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

7. LITERATURA

<p>Literatura podstawowa:</p> <p>Business English Magazine</p> <p>English Matters Magazine</p> <p>Błaszczyk, B. 2016. English 4 IT. Praktyczny kurs języka angielskiego dla specjalistów IT i nie tylko. Helion.</p> <p>Burchanow, I. 2003. Translation: Theoretical Prerequisites. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.</p> <p>Douglas-Kozłowska Ch. 2005. Difficult Words in Polish-English Translation. PWN.</p> <p>Emmerson, P. 2009. Business Builder. Modules 1-9. Macmillan.</p> <p>Emmerson, P. 2009. Business Vocabulary Builder. Macmillan.</p> <p>Hrehovcik T. 2006. Introduction to Translation. Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego.</p> <p>Mamet P. et al. 2006. Business English Readings. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck.</p>
Literatura uzupełniająca:

Grucza, F. 1978. Z problematyki błędów obcojęzycznych. Warszawa: Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne.

Grucza, F. 1986. Problemy translatoryki i dydaktyki translatorycznej. Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego.

Grucza, F. 1996. Wyodrębniane się, stan aktualny i perspektywy świata translacji oraz translatoryki. Tłumaczenie. Rzemiosło i sztuka, Jerzy Snopek (ed.). Warszawa: Węgierski Instytut Kultury.

Karczewska, D. 2002. O błędach w tłumaczeniu. w: A. Kopczyński, U. Zaliwska-Okrutna (red.). Język rodzimy a język obcy. Komunikacja, przekład, dydaktyka. Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego. s. 129-148.

Kielar, B. Z., 2003. Rodzaje ekwiwalencji przekładowej tekstów specjalistycznych. w: B. Z., Kielar, S. Grucza (red.) Języki specjalistyczne. Lingwistyczna identyfikacja tekstów specjalistycznych. Warszawa: Katedra Języków Specjalistycznych Uniwersytetu Warszawskiego. s. 134-146.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej